

---

## Student Exchange Program Agreement

between



---

This cooperative agreement on the Student Exchange Program is made by and between the **University of Regina** (Regina, Saskatchewan, Canada) and **Miguel Hernández University of Elche** (Elche, Alicante, España) (hereinafter jointly referred to in the singular as “Party,” “Home University” and “Host University”; and in the plural as “the Parties”).

RECOGNIZING that the Parties believe that the educative process at their respective institutions will be enhanced, and mutual understanding between their respective students increased, by the establishment of a student exchange program between Miguel Hernández University of Elche and University of Regina.

DESIRING THEREFORE to enter into a bilateral agreement which will take account of the Parties’ beliefs.

AGREEING HEREBY AS FOLLOWS:

### 1. GENERAL CONDITIONS

a. During each academic year of the term of this agreement, the exchange will involve up to three (3) undergraduate student semester units at each university.

Este acuerdo de cooperación para el programa de intercambio de Estudiantes se realiza por y entre la University of Regina (Regina, Saskatchewan, Canada) y la Universidad Miguel Hernández de Elche (Elche, Alicante, España) (en adelante conjuntamente referidas en singular como “la institución”, “la universidad de origen” y “la universidad de destino”, y en plural referidas como “las instituciones”).

DECLARANDO que las instituciones creen que el proceso educativo en sus respectivas universidades será mejorado y que el entendimiento mutuo entre sus respectivos estudiantes aumentará a través del establecimiento de un programa de intercambio entre la Universidad Miguel Hernández de Elche y la University of Regina.

DESEANDO por lo tanto el establecimiento de un acuerdo bilateral que contemplará la misión de las instituciones.

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

### 1. CONDICIONES GENERALES

a. Durante cada curso académico de los contemplados en este acuerdo se ofertará hasta un máximo de tres (3) semestres para estudiantes de Grado por cada una de las instituciones.

One student semester unit will represent one student studying for one semester at the Host University.

Therefore, if one student studies at a university for two semesters, that would account for two student semester units. The number of student semester units may vary in any given year and a balance of exchanges will be subject to the terms of article 2.

## 2. BALANCE

i. If an exchange imbalance exists at the end of any given year, either of the following options apply:

i) With the agreement of the Host University the number of undergraduate student semester units in a particular year may exceed three (3) where it is necessary to “balance” the numbers of exchange students.

ii) If article 2, paragraph a., section i., is not applicable, students will be able to study at the respective partner on a fee-paying basis as International Undergraduate Visiting Students.

3. NOMINATION OF STUDENTS will be accompanied by:

a. The appropriate application form for the Host University;

b. An official transcript from their Home University;

c. A program of study to be undertaken by the student at the Host University, approved by their Home University as provided for in article 5. paragraph a.;

d. A birth certificate or other proof of citizenship (a photocopy of the face page of the student’s passport is acceptable);

Cada uno de estos semestres podrá ser disfrutado por un único estudiante en la universidad de destino.

Por lo tanto, si un mismo estudiante amplía su estancia a dos semestres, ésta se contabilizará como dos semestres. El número de semestres podrá variar cada año académico acogiéndose siempre a la reciprocidad que se establece en el artículo 2.

## 2. RECIPROCIDAD

i. En el caso de falta de reciprocidad en el intercambio al final de cada curso, se aplicará alguna de las siguientes opciones:

i) Con el consentimiento de la Universidad de Destino, el número de semestres para estudiantes de Grado podrá exceder en tres (3) cuando sea necesario equilibrar el número de estudiantes de intercambio.

ii) Si el artículo 2, párrafo a., sección i, no es aplicable, los estudiantes podrán ser aceptados en las universidades de destino, mediante un sistema de pago de tasas, como Estudiantes Visitantes Internacionales de Grado.

3. LA NOMINACIÓN DE ESTUDIANTES se acompañará de:

a. La correspondiente solicitud de la Universidad de origen;

b. Un certificado oficial de la Universidad de origen;

c. El programa de estudios que realizará el estudiante en la universidad de destino, aprobado por la universidad de origen según consta en el artículo 5. Párrafo a.;

d. Un certificado de nacimiento o cualquier otro certificado de ciudadanía (se aceptará una fotocopia de la primera página del pasaporte del estudiante).

e. The Host University will send a letter of permission to register to the participating students, with copy to the representative appointed at the Home University;

f. The application deadline at the University of Regina is March 1<sup>st</sup> in each calendar year for the Fall intake (September); October 1<sup>st</sup> for the Winter intake (January).

g. The application deadline at Miguel Hernández University is May, 15<sup>th</sup> in each calendar year for the Fall intake (October); November , 1<sup>st</sup> for the Winter intake (February).

#### 4. ADMINISTRATION OF THIS EXCHANGE PROGRAM

a. Each Party shall appoint a member of its staff to serve as the representative of the university in its contacts with the other university. The representatives will cooperate, as appropriate, with the Registrar and members of the academic staff in facilitating the exchange process. The representatives will be the first point of contact in an emergency or a matter of discipline relating to an exchange student.

b. Notices under this agreement will be sent to the primary contacts of each Party as outlined in the Appendix A to this agreement.

c. Each Party agrees to provide calendars containing a list of core courses available for the whole year in their language of instruction. Course calendars can be posted on the website of the respective universities, failing which they must be sent by mail.

d. The Parties agree to work together toward the integration of international exchange students into Spanish/Canadian student life.

e. La Universidad de destino enviará una carta de autorización de matrícula a los estudiantes participantes con copia a la persona de contacto en la Universidad de origen.

f. El plazo de solicitud en la University of Regina es el 1 de marzo de cada año académico para el período de otoño (septiembre), y el 1 de octubre para el período de invierno (enero).

g. El plazo de solicitud en la Universidad Miguel Hernández es el 15 de mayo de cada año académico para la admisión en otoño (octubre); 1 de noviembre para la admisión en invierno (febrero).

#### 4.GESTIÓN DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO

a. Cada institución nombrará a un miembro de su personal que constará como representante para establecer contactos entre las universidades. Los representantes colaborarán, según proceda, con el Responsable de admisiones y el personal académico facilitando el proceso de intercambio. Los representantes serán las primeras personas de contacto en caso de emergencia o para cuestiones disciplinarias relacionadas con el intercambio de estudiantes.

b. Cualquier notificación relacionada con este acuerdo será enviada a las personas de contacto de cada institución, como se señala en el Anexo A del presente acuerdo.

c. Cada institución acuerda proporcionar un cronograma donde conste la lista de materias básicas para el año académico en su lengua de instrucción. El catálogo de cursos podrá ser expuesto en la página web de las dos universidades, a falta de lo cual deberá ser enviada por correo.

d. Las universidades acuerdan trabajar conjuntamente para la integración de los alumnos de intercambio internacional en la vida estudiantil española / canadiense.

## 5. ACADEMIC PROGRAM

Each student in the exchange program shall pursue an academic program which is developed in consultation with his/her university, and which is not in conflict with the regulations of the Host University. Each student will take courses regularly offered at the Host University, and will have all the rights and privileges enjoyed by other students on that campus, but remain subject to the regulations of their Home University as well as the Host University.

Students participating in the program shall be subject to the rules, regulations and discipline of the Host University in which they are enrolled. The Host University will provide official academic transcripts to students' Home University, as soon as possible after the end of the student's stay at the Host University.

## 6. ACCOMMODATION

The Parties agree that if on-campus residential accommodation or other suitable University or College-approved accommodation is available, it will be at a cost per student no greater than that charged to other students attending the Host University. The cost for such housing shall be paid by each student as an individual and neither university shall be held liable for payment of such charges.

## 7. LANGUAGE REQUIREMENTS

Students may be required to meet the language proficiency requirements as outlined by each university in order to participate in any academic program. An option available to undergraduate exchange students who may require additional language training is to undertake this training at the Host University prior to beginning their academic studies.

Fees for such training must be borne by the student.

## 5. PROGRAMA ACADÉMICO

Cada estudiante participante en el programa de intercambio podrá seguir un programa académico que se desarrollará en consulta con su universidad, y que no entrará en conflicto con lo establecido en la universidad de destino. Cada estudiante se matriculará en las materias oficiales regulares de la universidad de destino y tendrá todos los derechos y privilegios de los que disfrute el resto de los estudiantes, pero permanecerá comprometido también con las reglas de su universidad de origen.

Los estudiantes de intercambio cumplirá las reglas y las normas de disciplina de la universidad de destino en la que se matricule. La universidad de destino facilitará las calificaciones académicas oficiales a la universidad de destino del estudiante tan pronto como le sea posible tras finalizar la estancia del estudiante.

## 6. ALOJAMIENTO

Las universidades acuerdan que en el caso de existir Colegio Mayor o cualquier otra fórmula de alojamiento universitario disponible, el coste por estudiante no será superior del que deban abonar otros estudiantes de la universidad de destino. El coste por este alojamiento será pagado por cada estudiante, en ningún caso las universidades serán responsables del pago por este servicio.

## 7. REQUISITOS LINGÜÍSTICOS

A los estudiantes se les podrá exigir el conocimiento de la lengua de la universidad de destino según indique cada universidad para poder participar en el programa académico. Una opción válida para los estudiantes de intercambio de Grado que puedan necesitar un proceso de aprendizaje previo, es recibir esta formación en la universidad de destino antes del inicio de sus estudios.

Las tasas por este Servicio serán asumidas por el estudiante.

If there are any language requirement changes at the Host University, it is agreed that any student who has been accepted into this Exchange Program and has met the language proficiency requirements at the time of application, may complete that course of study under the original terms of acceptance.

#### 8. TUITION FEES

a. The Parties agree that any fees approved by the Parties to this agreement, payable by students participating in the exchange program encompassed by this agreement, shall not be greater than fees paid by students in the Host University.

b. The students will pay the tuition and other required fees to their Home University. They will need to pay non-tuition fees as required by the Host University.

#### 9. STUDENT RESPONSIBILITIES

a. Each student selected shall satisfy the Home University that s/he has obtained all necessary documents (visa, study permit if needed, etc.) required by the host country and the Host University for their stay and that s/he has adequate funds for transportation to and from the Host University and for subsistence during the period of enrolment at the Host University under the terms of this agreement.

b. Students participating in this student exchange program shall, before departure, pay all statutory costs normally required as if they were to continue studying at their Home University. These costs include tuition fees, tax and compulsory student association fees if applicable.

En el caso de cambios en estos requisitos lingüísticos en la universidad de destino, se acuerda que cualquier estudiante que haya sido aceptado en este programa de intercambio y cumpla estos niveles en el momento de su solicitud, podrá realizar sus estudios según los términos establecidos en su momento.

#### 8. TASAS ACADÉMICAS

a. Las universidades acuerdan que cualquier tasa aprobada por las instituciones participantes en este acuerdo que deban ser pagadas por los estudiantes participantes en el programa de intercambio no serán superiores a las tasas abonadas por los estudiantes de la universidad de destino.

b. Los estudiantes abonarán las tasas de matrícula y cualquier otra tasa obligatoria en su universidad de origen. Deberán pagar otras tasas distintas en el caso de que lo requiera la universidad de destino.

#### 9. COMPROMISOS DE LOS ESTUDIANTES

a. Cada estudiante seleccionado deberá demostrar en su universidad que ha obtenido toda la documentación (visa, carnet de estudiantes si fuera necesario, etc.) exigida por el país y la universidad de destino para su estancia y que posee los fondos necesarios para su viaje de ida y vuelta y para su subsistencia durante el período de estancia en la universidad de destino tal y como se indica en este acuerdo.

b. Los Estudiantes participantes en este programa de intercambio deberán, antes de su partida, pagar todos los costes reglamentarios exigidos en su universidad como si fuera a continuar estudiando en la misma. Estos costes incluirán gastos de matrícula, tasas y cuotas de asociaciones de estudiantes si existieran.

c. Students participating under this agreement shall be responsible for the cost of their travel from home to the Host University, and return, and shall be fully responsible for all costs associated with their subsistence while in the host country under the terms of this agreement. Such costs may be provided by a suitable home-country benefactor.

d. Students must subscribe to the Host University health insurance plan, if required, and to an international travel insurance plan to cover personal accident, medical expenses and repatriation of remains.

e. It is the responsibility of the students to ensure that there is no outstanding balance in their account at the Host University. Any outstanding balance could result in a delay of sending official summary/transcript to the Home University.

#### 10. GOVERNING LANGUAGE

This agreement is written in English. All reports and other documents required or which may be required by this agreement must be written in English.

#### 11. DURATION OF THE AGREEMENT

a. This agreement shall remain in force for a period of four (4) years starting on the date of later signature and subject from time to time to revision or modification by mutual agreement. Representatives from both Parties shall discuss the terms of a renewal at least six (6) months prior to the natural termination of this agreement.

b. Either Party, by written notice to the other Party no less than six (6) months prior to the end of any calendar year may terminate this agreement at the end of that calendar year.

c. Los Estudiantes participantes en este acuerdo asumirán los gastos de su viaje desde su universidad a la universidad de destino, ida y vuelta, y serán responsables de todos los costes relacionados con su subsistencia mientras permanezcan en el país de destino, bajo los términos de este acuerdo. Los costes podrán ser asumidos por un posible patrocinador en su universidad de origen.

d. Los estudiantes deberán acogerse al seguro de salud de la Universidad de destino si fuera necesario y a un seguro internacional de viajes que cubra accidentes, gastos médicos y repatriación de sus restos mortales.

e. Será responsabilidad de los estudiantes asegurarse de que no existe saldo deudor en sus cuentas con la universidad de destino. Este saldo deudor podrá suponer el retraso en el envío de su expediente / calificaciones, a la universidad de origen.

#### 10. RÉGIMEN LINGÜÍSTICO

Este acuerdo está escrito en castellano e inglés. Todos los informes y documentos requeridos o que puedan ser solicitados a partir de la firma de este acuerdo, deberán estar escritos en inglés.

#### 11. DURACIÓN DEL ACUERDO

a. El presente acuerdo permanecerá en vigor por un período de cuatro (4) años a iniciar en la fecha de la última firma y estará sujeto a revisión o modificación por acuerdo mutuo. Los representantes de cada institución acordarán los términos de su renovación como mínimo seis (6) meses antes de la caducidad del mismo.

b. Cada Universidad comunicará por escrito, un mínimo de seis (6) meses antes del fin del curso académico de intercambio, la terminación de este acuerdo al final del período académico.

c. Notwithstanding the termination of this agreement as provided in article 11. paragraph b., it is agreed that any student, who at the date of termination has been accepted to the program and/or has commenced a course of study at the Host University, may complete that course of study under the terms of this agreement.

c. A pesar de la terminación de este acuerdo según se indica en el artículo 11. Párrafo b, se acuerda que cualquier estudiante que en la fecha de terminación del acuerdo haya sido aceptado para el programa de intercambio y / o haya comenzado su estancia en la universidad de destino, completará su formación según los términos del presente acuerdo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective universities, have signed and sealed this Agreement.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivas universidades, firman y sellan este acuerdo.

<p>Firmado en Elche, España ____ de _____, 2017</p>	<p>Signed in Regina, Canada on the ____ day of _____, 201__</p>
<hr/> <p><b>Vicente Micol Molina</b> Vice Rector for International Relations Universidad Miguel Hernández de Elche</p>	<hr/> <p><b>Vianne Timmons</b> President and Vice-Chancellor University of Regina</p>

## APPENDIX A

### **UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE**

Avenida de la Universidad, s/n – Edificio de Rectorado y Consejo Social  
03202 – Elche - España

#### *Institutional Contact Person*

Name: Vicente Micol Molina  
Title & Department: Vice Rector for International Relations  
Telephone: + 34 966658522  
Fax: + 34 966658705  
Email: [vdo.relinter@umh.es](mailto:vdo.relinter@umh.es)

#### *Student Exchange Program Contact Person*

Name: José Vicente Martín Martínez  
Title & Department: Dean of the Faculty of Fine Arts  
Telephone / Fax: +34 96 685 9123  
Email: [decano.bbaa@umh.es](mailto:decano.bbaa@umh.es)

### **UNIVERSITY OF REGINA**

UR International – CW128  
3737 Wascana Parkway  
Regina, Saskatchewan. S4S 0A2  
Canada

#### *Institutional Contact Person*

Name: Arturo Segura (Mr.)  
Title & Department: Associate Director, International Relations and Partnerships, UR  
International  
Telephone: +1 (306) 337-2943  
Fax: +1 (306) 337-2928  
Email: [International.Relations@uregina.ca](mailto:International.Relations@uregina.ca)

#### *Study Abroad Contact Person*

Name: Martha Mathurin (Ms.)  
Title & Department: Associate Director, Study Abroad and Mobility, UR International  
Telephone: +1 (306) 337-2438  
Fax: +1 (306) 337-2929  
Email: [Study.Abroad@uregina.ca](mailto:Study.Abroad@uregina.ca)